



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Facultad de Traducción e Interpretación

-TRABAJO FIN DE GRADO-

LA TRADUCCIÓN DE LOS NOMBRES PROPIOS:

EL CASO DE “MARY POPPINS”



Alumna: Laura González Ortiz

Tutor: George Julian Bourne

Granada, JUNIO 2022

ÍNDICE

LISTADO DE ABREVIATURAS.....	<i>ii</i>
1. Introducción.....	1
1.1. Origen y descripción del estudio.....	1
1.2. Objetivo y justificación.....	1
1.3. Estructura del trabajo.....	2
2. Marco teórico.....	3
2.1. Las referencias culturales.....	3
2.1.1. Clasificación de las RC.....	5
2.1.2. Funciones de la LIJ y de las RC dentro de esta.....	6
2.2. Los nombres propios.....	8
2.2.1. Función de los NP en el TO.....	8
2.2.2. La traducción de los NP.....	8
2.2.2.1. Estrategias de traducción.....	10
3. Preanálisis.....	12
3.1. Contextualización del autor.....	12
3.2. Contextualización del TO.....	13
3.3. Contextualización de las traducciones.....	14
3.4. Metodología.....	16
4. Análisis.....	16
5. Discusión.....	23
6. Conclusión.....	27
7. Bibliografía.....	28
APÉNDICE 1: Portadas.....	32
APÉNDICE 2: Tablas comparativas.....	35

LISTADO DE ABREVIATURAS

CM: cultura meta

CO: cultura origen

ET: estrategia de traducción

LIJ: literatura infantil y juvenil

LO: lengua origen

LM: lengua meta

NP: nombre propio

RC: referencia cultural

TFG: trabajo fin de grado

TM: texto meta

TM1: texto meta 1 (traducción de 1943)

TM2: texto meta 2 (traducción de 2002)

TO: texto origen

1. Introducción

1.1. Origen y descripción del estudio

Mary Poppins, clásico de la literatura infantil y juvenil (LIJ) que se popularizó gracias a la versión cinematográfica realizada por Walt Disney en 1964, es una obra escrita por Pamela Lyndon Travers en 1934.

Las aventuras de esta mágica niñera se desarrollan principalmente en Londres, con un contexto sociocultural muy marcado por la cultura británica. Fue esto precisamente, y el hecho de que desde pequeña me ha gustado mucho la película, lo que me impulsó a elegirla como candidata para la realización de este trabajo fin de grado (TFG).

Aunque la serie de libros de *Mary Poppins* se compone de un total de ocho libros infantiles publicados entre 1934 y 1988, nos centraremos únicamente en el primero de ellos, publicado en Reino Unido en 1934 por Gerald Howe. En España se publicó por primera vez en 1943 por Editorial Juventud, y no fue hasta 2002 que se volvió a publicar de la mano de Alianza Editorial.

Son estas dos traducciones las que nos servirán para analizar la influencia del contexto histórico, social y temporal en el traductor a la hora de abordar la traducción y elegir diferentes estrategias de traducción (ET). En concreto, estudiaremos diversas teorías sobre la traducción de las referencias culturales (RC) y los nombres propios (NP) y veremos la evolución en las mismas a lo largo de los más de 50 años que transcurrieron entre una traducción y otra.

1.2. Objetivo y justificación

El objetivo principal de este estudio consiste en analizar las dificultades que plantean las RC en la traducción y, en concreto, la traducción de los NP. Para ello, haremos una comparación de lo que Cuéllar Lázaro (2014: 375) denomina un

doblete de traducción, es decir, dos traducciones al español realizadas por traductores diferentes de la misma obra literaria. Cuéllar Lázaro (*op. cit.*) afirma que el estudio de los dobles de traducción resulta muy interesante porque “permite extraer deducciones sobre los propios traductores, su concepción del texto, sus principios de traducción, sus particularidades individuales de estilo, etc.”, además de evidenciar las dificultades traductológicas que se dan entre ese par de lenguas.

Estudiaremos las distintas ET que se han utilizado para la traducción de los NP en dos versiones al castellano de *Mary Poppins* (1934) e intentaremos relacionar la toma de decisiones de cada traductor con posibles factores históricos y/o culturales. Para ello, nos basaremos en el modelo de clasificación de ET que propone Franco Aixelá (2000). Además, haremos un estudio de los propósitos de la LIJ según Marcelo Winitzer (2007) y las funciones de las RC en la misma, y de la importancia de la carga semántica a la hora de traducir un NP, como propone Moya (1993).

Como veremos en la parte teórica, son muchos los autores que reflexionan sobre la traducibilidad de los NP y muy diferentes las posturas que adoptan en torno a esta cuestión. Por ello, en este estudio plasmaremos las diversas posturas y nos situaremos nosotros mismos dentro de una de ellas, contribuyendo además a los estudios de traducción enfocados a la LIJ que, como menciona Marcelo Winitzer (*op. cit.*: 6), aún no se han desarrollado plenamente. Por último, comprobaremos si este estudio sirve para confirmar el estudio diacrónico que hace Franco Aixelá (2003) sobre las tendencias de traducción en España desde principios del siglo XX hasta la actualidad.

1.3. Estructura del trabajo

En el próximo apartado, “Marco Teórico”, presentaremos algunas de las teorías más relevantes para el estudio de la traducción de las RC en las que nos hemos basado para el desarrollo de este TFG. Hablaremos de qué son las RC, cómo se clasifican y qué funciones desempeñan dentro de un texto literario. También

hablaremos de la traducción de los NP, concretamente los antropónimos y los topónimos, y las diversas ET que se pueden emplear en estos casos.

En el capítulo de “Preanálisis” daremos más información sobre la autora de nuestra obra objeto de estudio y los respectivos traductores de cada texto meta (TM). Contextualizaremos tanto el texto origen (TO) como los dos TM, además de explicar la metodología seguida para el estudio.

A continuación, en el capítulo de “Análisis”, haremos una comparación entre las traducciones de los NP que aparecen en cada TM y las distintas ET empleadas en cada caso.

En la “Discusión” pondremos de manifiesto los resultados que se derivan del análisis e intentaremos relacionarlos con las teorías expuestas en el “Marco Teórico”.

Por último, en el capítulo de “Conclusión” valoraremos si los objetivos de este estudio se han cumplido y haremos un compendio de los resultados, proponiendo otros posibles estudios relacionados para el futuro.

2. Marco teórico

2.1. Las referencias culturales

Un texto literario está formado y delimitado por la cultura que subyace en él. Dentro de cultura englobamos hechos económicos, sociales, políticos, científicos, técnicos y artísticos de una civilización (Arregui Barragán, 2004: 221-230).

Las referencias culturales reciben distintas denominaciones según el autor o la escuela que las estudie. Como indica Mayoral, en la escuela de Granada se les denomina “referencias culturales”; Nord utiliza la palabra “culturemas”; la escuela

eslava y la de Leipzig hablan de “realias” o “realias culturales”; Nida y Reyburn, de “presuposiciones”; Cartagena se refiere a ellas como “referentes culturales específicos”; y las escuelas comparativistas las denominan “divergencias metalingüísticas” (Mayoral Asensio, 1990).

Sin embargo, nosotros observamos una diferencia entre “presuposiciones” y “referencias culturales”. En palabras de Nida y Reyburn (1981),

Presuposiciones son las suposiciones subyacentes, las creencias y las ideas que son compartidas generalmente por las personas que casi nunca son descritas o definidas, sencillamente porque parecen tan básicas y obvias que no requieren una formulación verbal (14).

Lo que para una cultura son presuposiciones, para otra pueden ser referencias culturales. Es decir, lo que en el TO puede ser una presuposición que no necesita explicación, en el TM puede ser un elemento incomprensible si no se acompaña de una explicación o no se aplica una ET adecuada. Los casos en los que las presuposiciones son compartidas por ambas culturas no suponen un problema para el traductor, por tanto, están excluidos de nuestro estudio. Para evitar ambigüedades, nosotros hablaremos a lo largo de este estudio de “referencias culturales”, siguiendo la tradición de la escuela de Granada.

Como definición de las RC, Santamaria propone lo siguiente:

[...] los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo. (Santamaria, 2001b citado en Igareda, 2011).

Las RC se refieren, por tanto, a elementos relacionados con la cultura, el estilo de vida, las costumbres, la política, el arte, etc. En nuestra obra concretamente

aparecen RC de Reino Unido, puesto que la trama se desarrolla en Londres. Encontramos nombres de monumentos (St. Paul's Cathedral), de instituciones (Royal Academy) y de marcas británicas (*Sunlight* soap). También observamos que la moneda que se emplea es propia de ese lugar y ese momento histórico, haciendo uso nuestros protagonistas de peniques, chelines, medias coronas y monedas de un cuarto. Estas monedas quedaron en desuso en 1971 tras la adopción por parte de Reino Unido de un sistema monetario decimal, pero mantenerlas en el TM sirve para contextualizar la obra. Hablaremos de la función de las RC en los apartados 2.1.2 y 2.2.1. También aparecen unidades de medida propias del país, comidas y bebidas típicas, costumbres populares, bailes, rutinas y horarios. Pero nosotros nos centraremos sobre todo en la traducción de los NP y, más concretamente, en los antropónimos y los topónimos, con el objetivo de analizar las tendencias en la traducción de los mismos a lo largo del siglo XX y XXI en España.

2.1.1. Clasificación de las RC

Mayoral (1990) habla de cómo las RC se pueden clasificar tanto por intensión (describiendo sus propiedades) como por extensión (enumerando sus componentes). Cuando la definición intensional no es clara o suficiente, se puede recurrir a la definición extensional, como hace Newmark en su obra *Manual de Traducción* (Newmark, 1992 citado en Arregui Barragán, 2004), donde clasifica las palabras culturales en cinco grupos: ecología (flora, fauna); cultura material (objetos, productos, artefactos); cultura social (trabajo y recreo); organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos (políticos y administrativos, religiosos, artísticos); y gestos y hábitos.

Ballester Casado (2003: 79) se basa en el modelo de Nedergaard-Larsen (1993: 211) para dividir las RC en dos grandes categorías: extralingüísticas e intralingüísticas. Las RC intralingüísticas, como su nombre indica, se refieren a aquellas dentro del universo lingüístico de la cultura origen (CO). Serían, por ejemplo, las expresiones idiomáticas, juegos de palabras, fórmulas de cortesía o

actos de habla. Las RC con las que vamos a trabajar nosotros entrarían dentro del grupo de las extralingüísticas, que suelen ser problemas léxicos, como los topónimos, antropónimos, nombres de instituciones, marcas, etc. Asimismo, se podrían crear otros tres grupos dentro de esta categoría: nombres propios (antropónimos, topónimos, nombres de monumentos, etc.), cultura material (monedas, unidades de medida, comidas, etc.) y cultura inmaterial (costumbres populares, bailes, rutinas, etc.).

2.1.2. Funciones de la LIJ y de las RC dentro de esta

Antes de centrarnos en la función que desempeñan las RC en la LIJ, establezcamos cuáles son las funciones de la propia LIJ. Marcelo Wirnitzer (*op. cit.*) afirma que, en sus orígenes, la LIJ tenía un carácter pedagógico y moralizante, con una moraleja implícita al final del libro con la que se buscaba educar y enseñar al lector. La función lúdica, por tanto, quedaba relegada a un segundo plano y no se tenía en cuenta a la hora de crear obras de este género. A partir de los años 70, en cambio, se empezó a tener en cuenta la función psicológica que la LIJ puede tener sobre sus lectores. También afirma que actualmente la LIJ “no está tan edulcorada como en etapas anteriores”.

Algunas de las funciones que según Marcelo Wirnitzer (*op. cit.*: 28-33) subyacen detrás de una obra de LIJ y que podemos apreciar en nuestra obra son las siguientes:

- a) Función pedagógica: al leer historias los niños aprenden sobre la función simbólica del lenguaje.
- b) Función estética: favorece el desarrollo de la imaginación y la fantasía.
- c) Función lingüística: fomenta el aprendizaje de la lengua.
- d) Función psicológica: ayuda a los lectores a enfrentar los problemas que puedan surgir en su vida.
- e) Función lúdica: la LIJ tiene que divertir y entretener al niño.

- f) Función cultural: la LIJ refleja las características propias de cada cultura y del momento histórico en el que se crea la obra, por tanto, transmite una herencia histórica y cultural.

Es esta última función la que más nos interesa a nosotros, pues deja claro que la LIJ es un medio de culturización mediante el cual los lectores descubren diferentes realidades culturales. Como señala Arregui Barragán (*op. cit.*), “las RC deben ayudar a que el lector conozca algo más sobre la CO”. Cada RC tiene una función dentro del texto, ya sea crear un ambiente concreto, caracterizar a un personaje, situarnos en una época determinada, etc. Sobre la función de los NP hablaremos en el apartado 2.2.1. Ahora vamos a centrarnos en otros ejemplos de RC extralingüísticas igualmente importantes para ambientar nuestra obra.

En cuanto a cultura material, como ya comentamos en el primer apartado del “Marco Teórico”, en *Mary Poppins* se hace uso de chelines, medias coronas, peniques... y de unas unidades de medida propias de la CO, como las millas, las libras o las yardas. El mantenimiento de este sistema monetario o de estas unidades de medida en los TM ayuda a situar al lector en un contexto anglosajón en una época anterior a 1971, cuando se adopta el sistema monetario decimal en Reino Unido. Es decir, que estas RC ubican al lector en un contexto espacio-temporal determinado.

Destacamos la conclusión de González (2004: 115-116, citado en Igareda, 2011) de que cuando el traductor opta por mantener peculiaridades de la CO en el TM se arriesga a que el receptor meta no se sienta identificado con la obra y la sienta como algo lejano, mientras que si realiza una adaptación plena a la cultura meta (CM) impedirá que la audiencia meta conozca más al autor, a su texto y su contexto.

2.2. Los nombres propios

2.2.1. Función de los NP en el TO

La función que cumplen los NP en el texto es relevante, entre otros aspectos, porque ha de tenerse en cuenta para decidir si estos deben traducirse o no, ya que muchas veces los NP están connotados e indican referencias de quien los porta (Arregui Barragán, *op. cit.*). Moya (1993: 237) denomina “cratílicos” a aquellos NP puestos por un autor para representar mejor al personaje que lo lleva. Además, divide los NP en dos grupos: aquellos que tienen una carga de significación imperceptible en sus signos y aquellos que presentan una traducción transparente y están cargados de significación.

Moya (*op. cit.*) alude a Bernárdez (1987) para hablar de la “connotación de diversidad cultural”. Esto se refiere a la atmósfera que el lector meta espera encontrar en una obra extranjera traducida. Pone como ejemplo a un lector que abre una novela rusa y espera encontrarse con determinadas RC y NP que no desentonen con los que él ya conoce de esa cultura. Esta atmósfera se perdería con la traducción o adaptación de esos nombres.

Por tanto, en relación con lo que comentamos en el apartado 2.1.2., las funciones de los NP serían las de caracterizar a un personaje para que el lector se haga una idea de su personalidad o incluso para avanzar algo de la trama; también, para que el lector asuma la nacionalidad de los personajes, el escenario en el que se desarrolla la obra y el tono que va a tener la novela, ya que según los lugares en los que esta se desarrolle puede variar el tono de la obra, siendo más o menos oscura.

2.2.2. La traducción de los NP

Como hemos ido observando hasta ahora, las RC suponen un problema de traducción y cada una de ellas requerirá una consideración individual que llevará al traductor a elegir la ET más adecuada. Además, puesto que estas no son estáticas,

pueden tener distinto valor ideológico o de uso en las diferentes lenguas, puede que solo existan en una de ellas o que tengan connotaciones distintas (Arregui Barragán, *op. cit.*). Es por ello que el traductor debe poseer un gran conocimiento no solo sobre la lengua origen (LO), sino también sobre la CO.

Dentro de la clasificación de las RC que propusimos en el apartado 2.1.1., nosotros nos centraremos en la traducción de los NP de personas y lugares, es decir, en los antropónimos y los topónimos. Existe un gran debate sobre si los NP se deben traducir y sobre qué es exactamente un NP. A lo largo de los años, distintos autores han ido adoptando diferentes posiciones con respecto a esta cuestión. Uno de ellos es Mill (1875), que afirma que los NP no tienen significado porque no aportan información sobre el objeto al que designan (Bahr & Hernández Arocha, 2018), u Otto Funke (1925, citado en Cuéllar Lázaro, 2014), que los considera meras etiquetas que marcan a los individuos. Para otros, como Jespersen o Pulgram, los NP poseen una semántica incluso más rica que los comunes (*op. cit.*). Bahr y Hernández Arocha (*op. cit.*) afirman que los NP absorben los rasgos de las personas a las que designan; por tanto, evocan más información que un nombre común.

Por otro lado, hay autores que consideran que solo deben ser traducidos aquellos NP que tengan contenido semántico. Aquellos que no lo posean pueden ser adaptados mediante asimilaciones formales, ya sean fonéticas, fonológicas u ortográficas, al sistema lingüístico de la propia lengua meta (LM) (Cuéllar Lázaro, *op. cit.*: 363). Por tanto, será la presencia o ausencia de connotaciones etimológicas relevantes o valores simbólicos la que marque la diferencia a la hora de ser traducidos o no. Habrá que tener en cuenta también el lector al que va dirigido y la función que cumple el NP en ese texto, como señalamos en el apartado anterior. Según Bernárdez (1987, citado en Arregui Barragán, 2004), es preferible no traducir o adaptar los NP vacíos de significado porque pierden “el sabor extraño exótico que el lector espera encontrar en un texto extranjero traducido”, perdiendo así cierto grado de aceptabilidad entendida como “la respuesta positiva del lector meta ante el TM” (Arregui Barragán, *op. cit.*). Moya (1993) resume esta idea

proclamando que “a mayor carga simbólica del signo del nombre, mayor es la obligación de traducirlo”.

En cuanto a los topónimos, también Moya indica que debe usarse la forma ya consagrada si existe, y si no, habría que mantener su forma original. Sin embargo, en nuestra obra observamos que cuando se trata de topónimos ficticios también se sigue la premisa mencionada anteriormente por este autor. Tal es el caso de “Cherry-Tree Lane”, traducido como “Pasaje de los Cerezos” en el texto meta 1 (TM1) y como “Calle del Cerezo” en el texto meta 2 (TM2), la calle ficticia londinense en la que habita la familia Banks, protagonista de nuestra obra. Al tratarse del nombre de un lugar ficticio que posee cierta carga semántica y estar dirigido a un público infantil, ambos traductores optaron por darle una traducción.

2.2.2.1. Estrategias de traducción

Muñoz y Mayoral (1997, citado en Mayoral, 1990) consideran las ET como “procesos de adopción de decisiones según parámetros establecidos” y señalan que en muchos casos un traductor tendrá que adoptar una combinación de estas ET para un mismo segmento textual.

Uno de los autores que ofrece una clasificación de las ET es Franco Aixelá (2000). Propone las dos siguientes macroestrategias: la conservación (que se aproxima más a la CO) y la sustitución (que se aproxima más a la CM) (Bourne, 2011). Centrándonos en las ET que hemos encontrado a lo largo de nuestro análisis y siguiendo un *continuum* que va desde la CO hasta la CM, encontraríamos las siguientes ET:

(Conservación)

1. Repetición: reproducción de la grafía del NP original.
2. Adaptación ortográfica: pequeño ajuste de la grafía original al sistema de pronunciación de la LM.

3. Traducción lingüística: transferencia del contenido semántico de los NP expresivos.
4. Glosa extratextual: explicación del traductor fuera del cuerpo del texto, por ejemplo, en notas a pie de página.
5. Glosa intratextual: explicitación de un referente integrada en el TM.

(Sustitución)

6. Neutralización: sustitución del NP por un referente distinto relacionado con el del TO.
7. Naturalización: sustitución del NP por otro propio de la CM.
8. Omisión: supresión del NP original.

Franco Aixelá (2003: 230, citado en Bourne, 2011) hace un estudio diacrónico de las ET utilizadas en España para la traducción de los NP y distingue tres etapas: una que va desde los años 20 hasta principios de los 60 en la que la norma por defecto será la sustitución; otra hasta mediados de los 70 caracterizada por una gran vacilación al respecto; y otra que llega hasta nuestros días en la que la tendencia sigue evolucionando hacia una conservación cada vez mayor. Cuéllar Lázaro (*op. cit.*) atribuye esta tendencia hacia la extranjerización a la globalización y la interculturalidad, al ser la traducción un elemento fundamental en el acercamiento entre culturas.

A modo de hipótesis antes de realizar el análisis, pensamos que nuestro TM1 (1943), al encuadrarse en la primera etapa de la que habla Aixelá, va a tener un enfoque más domesticante que el TM2 (2002), que tenderá a la extranjerización de los NP salvo en los casos en los que tengan una carga semántica importante. Veremos si esta hipótesis se cumple en el apartado de “Análisis”.

3. Preanálisis

En este capítulo presentaremos, por una parte, a la autora de nuestra obra objeto de estudio y a la propia novela, enmarcándola en el contexto en el que fue escrita; y, por otra parte, a los traductores y sus respectivos TM, teniendo en cuenta el entorno sociocultural de cada uno.

3.1. Contextualización del autor

Para la elaboración de esta biografía hemos recopilado datos de varios recursos digitales como la Enciclopedia *Britannica* o la Biblioteca Nacional de España. Todos ellos se pueden consultar en el apartado de “Bibliografía”.

Pamela Lyndon Travers (Maryborough, Australia, 1899 – Londres, 1996) es el seudónimo de la escritora, periodista y actriz australiana Helen Lyndon Goff.

Sobrina del primer ministro australiano, procedía de una familia bastante adinerada. Su padre, de ascendencia irlandesa, falleció cuando ella solo tenía siete años. Fue entonces cuando se mudó con su tía abuela, que las mantendría a ella y a sus hermanas durante 10 años y serviría de inspiración no solo para su libro *Aunt Sass: Christmas Stories* (1941), sino también para el personaje de Mary Poppins.

Ya durante la adolescencia publicaba poemas en periódicos australianos. Combinó su trabajo como periodista y como actriz usando el nombre artístico P. L. Travers y, a sus 25 años, se mudó a Londres. Fue allí donde años después publicaría *Mary Poppins*, que fue un éxito inmediato. No obstante, Travers siguió escribiendo otro tipo de material como novelas para adultos o ensayos, pues no quería que se le asociase solo con la LIJ.

Lo que hizo a Travers inmensamente rica fue la adaptación al cine de su obra, *Mary Poppins* (1964), que fue nominada a trece premios Óscar. Pero a Walt Disney le costó casi 20 años conseguir los derechos para realizar la película y aun

así la escritora no quedó satisfecha con el resultado, pues en la película se muestra a una Mary Poppins mucho más optimista y dulce que en el libro. En esto se basa *Saving Mr. Banks* (2013), la película que narra los problemas que tuvo Walt Disney para filmar *Mary Poppins* y las disputas que tuvo al respecto con P. L. Travers.

En 1977, la escritora fue nombrada Oficial de la Orden del Imperio Británico por su labor literaria. Falleció en 1996 a la edad de 96 años.

3.2. Contextualización del TO

Mary Poppins es la segunda novela de la autora P. L. Travers. Tal como indicamos en la “Introducción” (1.1), la primera entrega de esta saga de ocho libros se publicó en 1934 por Gerald Howe. Está ambientada a principios del siglo XX en Londres, ciudad donde residió la autora desde 1924 hasta 1934, cuando se mudó a Mayfield (Sussex).

La trama se centra en la llegada de una nueva niñera llamada Mary Poppins a la casa de la familia Banks. Los dos hermanos protagonistas, Jane y Michael, se dan cuenta de que es una niñera mágica y con ella viven muchas aventuras, hasta que un día Mary Poppins se marcha con el viento del Oeste.

Esta obra, considerada un clásico de la LIJ, está en parte inspirada en la vida de la autora. La infancia de Travers influyó en la creación del personaje de Jane Banks, cuyo padre comparte también muchas características con el padre de la autora, como por ejemplo, su profesión, pues ambos son banqueros. El propio personaje de Mary Poppins está inspirado en una tía abuela de Travers. Además, *Mary Poppins* se originó de las historias que Travers había creado en su infancia para sus hermanas.

Cabe destacar que la protagonista de nuestra novela poco tiene que ver con la protagonista de la película de Disney, tanto física como psicológicamente. La propia autora describe a la niñera como una persona “mordaz y egoísta”, mientras

que en la versión cinematográfica aparece una niñera mucho más dulcificada. Es por ello que Travers no cedió los derechos para una segunda película.

Hay que tener en cuenta también que el TO ha sufrido varios cambios a lo largo de los años. Concretamente el sexto capítulo, llamado “Bad Tuesday”, tuvo que ser revisado en 1967 y en 1981. En este capítulo, Mary Poppins y los dos hermanos protagonistas usan una brújula para viajar por todo el mundo. Aparecen multitud de estereotipos culturales y étnicos de los africanos subsaharianos, los nativos americanos, los chinos y los inuit. Estos estereotipos negativos hicieron que el libro se prohibiera en varias bibliotecas públicas. En la primera revisión, Travers eliminó las palabras ofensivas y las descripciones estereotipadas; en la segunda, sustituyó a las personas por animales típicos de cada zona. Hoy en día es muy difícil encontrar la versión original de 1934, por lo que hemos trabajado con la versión revisada de 1981. No obstante, la revisión solo afecta a este capítulo, que ha sido excluido de nuestro análisis y no tiene mayor alcance en el resto de la obra.

3.3. Contextualización de las traducciones

Nuestras traducciones están separadas por 59 años de diferencia. Por tanto, cada traductor parte de un contexto histórico, social y cultural diferente, lo cual influye en la traducción.

Nuestro TM1 es la primera traducción que se hizo al español de *Mary Poppins*. Esta traducción, realizada por el poeta y traductor Marià Manent i Cisa, fue publicada en 1943 por Editorial Juventud en Barcelona.

Tal como aparece en el *Diccionario Histórico de la Traducción en España* (DHTE), Marià Manent (Barcelona, 1898 – Barcelona, 1988) fue un poeta y traductor en lengua catalana y castellana. Desde joven se identificó con la ideología catalanista y católica del Noucentisme catalán. Para ser partícipe de este movimiento cultural y político, en 1916 comenzó a publicar poesía propia, textos críticos y traducciones. A lo largo de su vida, desarrolló una gran actividad como traductor de LIJ, traduciendo desde cuentos de H. C. Andersen (1933) hasta *Mary*

Poppins (1943) y *Ha vuelto Mary Poppins* (1944). Hacia el final de su vida, con la recuperación del catalán como lengua de cultura después del periodo franquista, abandonó el castellano para centrarse principalmente en su otra lengua.

En cuanto a nuestro TM2, se trata de una traducción de 2002 publicada por Alianza Editorial en Madrid. El traductor es Borja García Bercero. Sobre este traductor no hemos encontrado mucha información en internet, pero por lo que hemos ido recopilando de varias páginas web como VIAF (Fichero de Autoridades Virtual Internacional) o WorldCat Identities, observamos que ha trabajado principalmente con Alianza Editorial y Anaya y que tiene alrededor de 17 traducciones publicadas, todas ellas a partir del año 2002, cuando se publica *Mary Poppins*. Traduce sobre todo LIJ, pero también ha traducido fantasía y ciencia ficción. La detección de varios laísmos en el TM2 nos lleva a pensar que quizás el traductor procede de la zona centro de España, puesto que este fenómeno se da en muchas zonas de Castilla y León y Madrid.

En cuanto a los elementos paratextuales de los TM, ambos mantienen las ilustraciones originales de Mary Shepard. Llama la atención el caso de una de ellas, la cual contiene algunas palabras que han sido traducidas en el TM1 pero no en el TM2. El TM1, con el que hemos trabajado en formato papel gracias a la concesión de un préstamo interbibliotecario de la Universidad de Deusto, no dispone de portada. Por tanto, los datos de la novela, incluido el nombre del traductor, aparecen en las primeras páginas del libro. El TM2, con el que hemos trabajado de forma digital, sí dispone de una portada inspirada en la película de Disney. El nombre del traductor aparece en la tercera página, junto a otros datos del libro. Ninguno de los TM dispone de prefacio. En nuestra opinión, ambas ediciones son muy similares y la única diferencia destacable reside en la influencia de la película en la portada del TM2. Esto nos lleva a pensar que el lector meta al que van dirigidas ambas ediciones puede ser similar: un público juvenil. Las portadas de los tres ejemplares con los que hemos trabajado podrán consultarse en el “Apéndice 1”.

3.4. Metodología

Para llevar a cabo el análisis que aparece en el próximo apartado hemos seguido los siguientes pasos. Tras la adquisición de los tres ejemplares objeto de estudio, creamos una tabla comparativa donde se recogen todos los NP de personas y lugares que aparecen en la obra, excluyendo el capítulo 6, como indicamos en el “Preanálisis” (3.2.). Estos NP los clasificamos en dos grandes grupos: antropónimos y topónimos. El primer grupo, a su vez, se divide en tres subgrupos: nombres de personajes ficticios propios de esta obra, nombres de personajes históricos y nombres de otros personajes ficticios.

A continuación, aplicamos la teoría desarrollada en el “Marco Teórico” y clasificamos las ET empleadas siguiendo el modelo de Franco Aixelá (2000). Señalamos si las ET empleadas en ambos TM coinciden y hacemos un recuento según su frecuencia de uso en una tabla en la que se indica el número de veces en las que cada TM hace uso de cada ET.

En la “Discusión” reflexionamos sobre las tendencias de cada traductor y sus posibles motivaciones a la hora de optar por una ET u otra. Por último, en la “Conclusión” se exponen los resultados del análisis y se hace una recapitulación de los objetivos mencionados en apartados anteriores.

4. Análisis

En este capítulo expondremos los distintos NP que hemos encontrado en el TO junto con sus respectivas traducciones propuestas en cada TM y las ET empleadas.

Como indicamos previamente, el capítulo seis de la obra ha sido excluido de nuestro análisis por haber sido objeto de varias revisiones. En el resto de la novela hemos encontrado un total de 51 antropónimos y 9 topónimos. Los antropónimos han sido clasificados en 3 grupos: nombres de personajes ficticios

propios de esta obra; nombres de personajes históricos; y nombres de otros personajes ficticios, ya sean de personajes conocidos en la cultura general o que aparecen por intertextualidad. Hemos considerado los apodos como antropónimos ya que, según la Fundéu, estos funcionan como NP.

La clasificación completa de todos los NP, sus traducciones y las ET utilizadas se puede consultar en el “Apéndice 2”. En ella hemos reflejado, en el siguiente orden, el NP tal como aparece en el TO, su traducción en el TM1, la identificación de la ET empleada en el TM1, la traducción del NP proporcionada por el TM2 y la ET empleada en el TM2. Recordemos que son ocho las ET que hemos encontrado en nuestro análisis: naturalización, repetición, traducción lingüística, adaptación ortográfica, glosa intratextual, glosa extratextual, neutralización y omisión. Las celdas de las ET que aparecen ligeramente coloreadas en gris indican que en ambos TM se ha recurrido a la misma ET. Los NP se han reflejado tal como aparecen en la obra, teniendo en cuenta el uso que estos hacen de la mayúscula y la cursiva. Además, los NP que se usan siempre junto a otro sustantivo en los tres ejemplares (por ejemplo, “tía Flossie”) se han mantenido con esta forma completa, aunque a la hora de identificar la ET solo se indica la empleada para la traducción del NP en sí.

En el primer grupo que comentamos de los antropónimos, el compuesto por los nombres de personajes ficticios propios de esta obra, observamos que el TM2 solo hace uso de dos ET, la repetición y la traducción lingüística, mientras que el TM1 hace uso, además de las dos ya mencionadas, de la naturalización. En muchas ocasiones ambos TM emplean la misma ET para el mismo NP (en concreto, suelen coincidir en el uso de la repetición y la traducción lingüística). A continuación, exponemos una tabla con tres ejemplos representativos de estos casos en los que la ET empleada en cada TM es la misma. En el último de ellos observamos que, aunque la ET coincida, el resultado final de cada TM no es el mismo.

TO	TM1	ET	TM2	ET
Clara Brill	Clara Brill	Repetición	Clara Brill	Repetición
Mr. Wigg	señor Peluca	Traducción lingüística	señor Peluca	Traducción lingüística
the Match- Man	el hombre de los fósforos	Traducción lingüística	el cerillero	Traducción lingüística

Tabla 1: coincidencia en el uso de las ET en ambos TM.

Cuando la ET utilizada en cada TM no es la misma, se advierte cierto patrón con respecto a la elección de la ET por parte de cada traductor: cuando el TM1 recurre a la naturalización, el TM2 opta por la repetición. Algunos ejemplos representativos de este patrón son los siguientes:

TO	TM1	ET	TM2	ET
Jane	Juana	Naturalización	Jane	Repetición
Michael	Miguel	Naturalización	Michael	Repetición
John	Juan	Naturalización	John	Repetición

Tabla 2: patrón en la elección de las ET de cada TM.

En cuanto al segundo grupo en el que hemos clasificado los antropónimos, los nombres de personajes históricos, en nuestra obra encontramos seis. A continuación, exponemos una tabla ilustrativa con tres de estos seis casos.

TO	TM1	ET	TM2	ET
Queen Elizabeth	reina Elisabeth	Adaptación ortográfica	reina Isabel	Naturalización
Sir Christopher Wren	sir Cristóbal Wren [Contiene Nota del Traductor]	Naturalización	sir Christopher Wren [Contiene Nota del Traductor]	Repetición
		Glosa extratextual		Glosa extratextual
Christopher Columbus	Cristóbal Colón	Naturalización	Cristóbal Colón	Naturalización

Tabla 3: NP de personajes históricos.

Según Moya (1993), en la actualidad los NP de personas reales (vivas o fallecidas) se suelen transcribir, mientras que hasta ya entrado el siglo XX los NP de personajes ilustres se solían adaptar. Uno de los pocos casos en los que hoy en día se suelen adaptar es cuando se trata de reyes, reinas, príncipes y princesas. Por eso precisamente en nuestro TM2 se habla de la reina Isabel, y llama la atención que en 1943, cuando se tradujo el TM1, optaran por hacer simplemente una adaptación ortográfica para que la grafía del NP coincidiera con el sistema de pronunciación en español, que resultó en “reina Elisabeth”. Reflexionaremos sobre ello en el siguiente apartado de “Discusión”, al igual que de las distintas ET empleadas en el caso de Sir Christopher Wren. En relación con este último caso, las notas del traductor completas de cada TM se expondrán en el “Apéndice 2”.

En el tercer y último grupo de los antropónimos, el formado por los nombres de otros personajes ficticios, ya sean personajes conocidos en la cultura general o propios de otras obras literarias, es donde más variedad de ET encontramos. En la tabla que veremos a continuación recogemos algunos ejemplos de todas ellas.

TO	TM1	ET	TM2	ET
Jenny	el Reyezuelo de la vieja nana	Neutralización Omisión (del NP)	Jenny [Contiene Nota del Traductor]	Repetición Glosa extratextual
Robinson Crusoe	Robinsón Crusoe	Adaptación ortográfica	Robinson Crusoe	Repetición
Father Christmas	Papá Noël	Repetición del francés “Père Noël”	Papá Noel	Adaptación ortográfica del francés

Tabla 4: NP de otros personajes ficticios.

Como podemos observar, los dos primeros NP pertenecen a personajes de otras obras, es decir, aparecen en el TO por el fenómeno de la intertextualidad: Jenny es un personaje de una canción infantil y Robinson Crusoe el protagonista de la obra literaria homónima. El primero de los casos, al ser menos conocido en la CM, presenta dos traducciones muy distintas entre sí, pues las ET empleadas en el TM1 y el TM2 son totalmente distintas. El TM1 omite el NP y recurre a la neutralización para referirse a él sin mencionarlo directamente, haciendo uso además de la mayúscula. En cambio, el TM2 opta por repetir el NP y añadir una breve explicación en una nota a pie de página, la cual puede consultarse en el “Apéndice 2”. En el caso de Robinson Crusoe, la única diferencia entre las traducciones la marca el uso de la tilde, siendo el TM1 más domesticante al hacer una adaptación del NP a las reglas de ortografía española. El tercer caso es un poco distinto porque la traducción se hace directamente del francés, optando el TM1 por mantener la grafía original de Noël y el TM2 por adaptarlo a la ortografía del español.

Las tres siguientes filas que veremos a continuación están relacionadas con personajes de la mitología griega, concretamente con las Pléyades, las siete hijas del titán Atlas. Los niños protagonistas de nuestra obra conocen a una de ellas,

Maia, que les habla de todas sus hermanas. Todos los NP, con sus traducciones y ET empleadas se pueden consultar en el “Apéndice 2”.

Las ET empleadas para la traducción de estos NP coinciden en tres ocasiones, optando en dos de ellas por la repetición y en una de ellas por la adaptación ortográfica. Sin embargo, como vemos en el primer ejemplo de la tabla 5, aunque ambos TM recurren a la adaptación ortográfica la traducción final es distinta. En el resto de casos la tendencia es que el TM1 opte por hacer una adaptación ortográfica y el TM2 una repetición, como es el caso de Maia. La excepción es el caso de Taygete, el tercer elemento de la siguiente tabla, que el TM1 opta por repetir y el TM2 por adaptar ortográficamente, invirtiéndose así la tendencia observada en cuanto al uso de las ET.

TO	TM1	ET	TM2	ET
Sterope	Esterope	Adaptación ortográfica	Asterope	Adaptación ortográfica
Maia	Maya	Adaptación ortográfica	Maia	Repetición
Taygete	Taygete	Repetición	Taygeta	Adaptación ortográfica

Tabla 5: NP de otros personajes ficticios: las Pléyades.

Por último, en cuanto a los topónimos mencionados en la obra, hemos observado una coincidencia completa en la elección de las ET por parte de ambos TM, si bien es cierto que no en todos los casos el resultado al que se llega es el mismo. A continuación encontramos una tabla con una muestra de tres de ellos. Como ya indicamos en casos anteriores, la tabla completa podrá consultarse en el “Apéndice 2”.

TO	TM1	ET	TM2	ET
Cherry-Tree Lane	Pasaje de los Cerezos	Traducción lingüística	calle del Cerezo	Traducción lingüística
Ludgate Hill	colina de Ludgate	Repetición	cuesta de Ludgate	Repetición
Yarmouth	Yarmouth	Repetición	Yarmouth	Repetición

Tabla 6: topónimos.

Comprobamos que, aunque la ET empleada sea la misma, el NP final solo es exactamente el mismo cuando se hace uso de la repetición y el NP no está acompañado de otro sustantivo. Cuando el NP aparece acompañado de un sustantivo, este suele variar, pudiendo incluso variar la interpretación que de ellos se hace, como es el caso de Ludgate Hill, considerado una colina en el TM1 y una cuesta en el TM2.

A modo de recopilación de todas las ET encontradas en los TM y su frecuencia de uso, hemos desarrollado la siguiente tabla en la que se recoge el número de veces en las que cada TM hace uso de cada una de ellas. La tabla está ordenada de mayor a menor diferencia entre el uso que hace cada TM de la ET.

	TM1	TM2
Repetición	27	39
Naturalización	13	4
Adaptación ortográfica	9	6
Traducción lingüística	12	13
Glosa extratextual	1	2
Neutralización	1	0
Omisión	1	0
Glosa intratextual	1	1

Tabla 7: recuento de las ET empleadas.

Observamos que, mientras que el TM1 se inclina más por el uso de la naturalización, el TM2 suele recurrir más a la repetición. Estas dos ET son las que presentan una mayor diferencia en la frecuencia de uso de los TM. La siguiente sería la adaptación ortográfica, de la cual el TM1 hace uso en más ocasiones que el TM2.

5. Discusión

En apartados anteriores especulábamos con que los TM, al estar separados por 59 años de diferencia, presentarían traducciones muy distintas entre sí, ya que cada traductor parte de un contexto histórico, social y cultural diferente. Queríamos comprobar la propuesta de Moya (1993) sobre la importancia de la carga semántica para traducir los NP y si este TFG podría enmarcarse dentro del estudio diacrónico sobre las tendencias de traducción en España realizado por Franco Aixelá (2003). Por eso, en este apartado expondremos los resultados de nuestro análisis e intentaremos vincularlos con los estudios de estos dos autores.

Comenzaremos con la traducción de los antropónimos, teniendo en cuenta los tres subgrupos en los que los hemos dividido para el análisis. Recordemos que todos los NP con sus respectivas traducciones y ET pueden consultarse en el “Apéndice 2”. En el primero de estos tres subgrupos, los nombres de personajes ficticios propios de esta obra, observamos que hay una gran coincidencia en el uso de las ET por parte de los traductores: de treinta NP que aparecen en total, veinte coinciden en el uso de la ET. De estas veinte coincidencias, quince son repeticiones y cinco traducciones lingüísticas.

Observamos que las repeticiones, en general, suelen emplearse con nombres que no tienen un peso semántico relevante y que no cuentan con un NP equivalente en español o, si cuentan con él, la forma en ambas lenguas coincide (tal es el caso de David o Clara). Algunos casos en los que los NP, en especial los apellidos, sí tienen significado son, mismamente, el apellido de la familia protagonista de nuestra obra, los Banks, cuya figura paterna además resulta ser banquero, o el caso

de Amy Persimmon, cuyo apellido hace referencia a la fruta conocida como caqui. Los significados de estos apellidos han sido considerados irrelevantes para la historia por parte de los traductores y, por ello, han decidido simplemente repetirlos. Un apellido cuyo significado sí ha sido considerado relevante por ambos TM es el de Mr. Wigg (traducido como “señor Peluca” en ambos TM), un tío de Mary Poppins que resulta ser calvo. Esta contraposición entre su apellido y su aspecto físico causa un efecto humorístico en el lector y de ahí la importancia de trasladar su significado al español, en este caso, mediante la traducción lingüística. Esta ET se emplea también para apodos, aunque no en todos los casos la traducción final es la misma (por ejemplo, *The Match-Man* ha sido traducido como “el hombre de los fósforos” en el TM1 y “el cerillero” en el TM2).

En los casos en los que las ET empleadas no coinciden, el patrón observado es que el TM1 opte por naturalizar el NP y el TM2 lo repita. Esto ocurre en todos los casos salvo en el de Miss Lark, para el cual el TM1 opta por hacer una repetición (“señorita Lark”) y el TM2 una traducción lingüística (“señorita Alondra”), contradiciendo así este patrón. Esto puede deberse a que el traductor del TM1 haya considerado el peso semántico de este apellido irrelevante para la trama y haya decidido dejarlo en su forma original como en casos anteriores, mientras que el traductor del TM2 puede que haya observado cierta relación entre el significado del apellido y la personalidad de quien lo porta y por eso haya decidido trasladar su significado a la LM.

En lo relativo a los NP de personajes históricos, como ya mencionamos en el apartado de “Análisis”, se observa una coincidencia en el uso de las ET en casi todos los casos, pues se trata de personajes históricos ampliamente conocidos en la CM con traducciones acuñadas en la LM. Uno de los casos en los que la ET no coincide es, precisamente, el caso de Sir Christopher Wren, el cual consideramos que no es tan conocido en la CM y por tanto su traducción se presta más a variaciones.

Otro caso en el que la ET no coincide, y no es precisamente por no ser un personaje conocido en la CM, es el de la reina Isabel. Mientras que el TM2

naturaliza este NP, el TM1 lo adapta ortográficamente (“reina Elisabeth”). Hemos comprobado la frecuencia de uso de ambas traducciones en textos históricos para comprobar cuál es la forma más empleada, y la búsqueda arroja más resultados con la forma naturalizada que con la adaptada. Por tanto, una hipótesis que lanzamos es que, aunque puede que cuando se publicó el TM1 (1943) se usaran ambas formas, quizás el traductor optó por hacer la adaptación ortográfica para no dar lugar a confusión con la reina española homónima, al tratarse de dos personajes del siglo XV-XVI. Otra teoría es que decidiera emplear esta ET para situar al lector en un contexto anglosajón y que este asumiera la nacionalidad del personaje, que son algunas de las funciones de los NP que comentamos en el apartado 2.2.1. del “Marco Teórico”.

Por lo que concierne al último subgrupo de los antropónimos, el compuesto por los nombres de otros personajes ficticios, ya sean personajes conocidos en la cultura general o propios de otras obras, podemos comentar el caso de Jenny, un personaje de una canción infantil que el TM1 omite y neutraliza, refiriéndose a él como “el Reyzeuelo de la vieja nana”. El TM2, en cambio, repite el NP y explica quién es este personaje y la canción de la que procede en una nota a pie de página. Esto aporta un carácter más extranjerizante a la obra, da a conocer al lector esta canción infantil y, además, consideramos que deja mucho más claro quién es este personaje que el TM1, en el que lector puede preguntarse a qué vieja nana se refiere.

Dentro de este grupo nos encontramos también con los nombres de las siete Pléyades. Las ET utilizadas para estos NP coinciden en tres ocasiones. Cuando esto no ocurre, el patrón es que el TM1 haga una adaptación ortográfica y el TM2 una repetición. La excepción es el caso de Taygete, que el TM1 repite y el TM2 adapta como Taygeta.

Por último, en lo referente a los topónimos, se observa una coincidencia plena en el uso de las ET, aunque esto no implica que ambos TM adopten la misma traducción, como ya mencionamos previamente. La ET más empleada en estos casos es la repetición del NP combinada con la traducción lingüística del sustantivo que lo acompaña (por ejemplo, Ludgate Hill pasa a ser “la colina de Ludgate” en el

TM1 y la “cuesta de Ludgate” en el TM2). Un caso en el que se hace una traducción lingüística del NP en sí es en el caso de la calle donde reside la familia Banks, conocida como Cherry-Tree Lane en el TO. Este nombre es traducido en ambos TM (“pasaje de los Cerezos” en el TM1; “calle del Cerezo” en el TM2) porque, además de ser un NP ficticio (y que, por tanto, puede adaptarse a la LM porque el lector meta no pierde información sobre su ubicación y sus posibles connotaciones) es un NP bastante visual que nos ubica en un escenario concreto.

En conclusión, con lo que hemos visto hasta ahora, podemos afirmar que la propuesta de Moya (1993) de que a mayor peso semántico del NP mayor es la obligación de traducirlo se sigue en ambos TM. Además, el empleo por parte del TM1 de la naturalización y la adaptación ortográfica en los casos en los que el TM2 recurre a la repetición nos lleva a pensar que este busca acercar más la obra a la CM que el TM2, que adopta un carácter más extranjerizante. Un factor a tener en cuenta es la influencia de la película de Disney de 1964 en el TM2. Como ya señalamos en el “Preanálisis”, la película tuvo más fama que el libro y esto pudo llevar a que la elección de los NP en el TM2 estuviera condicionada por la traducción que de ellos se hiciera para el doblaje en español.

En cualquier caso, consideramos que este análisis puede servir para corroborar el estudio diacrónico de Franco Aixelá (2003), según el cual nuestro TM1 se situaría en una primera etapa que va desde los años 20 hasta los años 60 en la que la norma por defecto es la sustitución, y nuestro TM2 en una tercera etapa que va desde mediados de los 70 hasta la actualidad en la que la tendencia sigue evolucionando hacia una conservación cada vez mayor.

Para finalizar desde un punto de vista más subjetivo, mostramos nuestro acuerdo con las teorías de que los NP deben traducirse solo cuando conlleven un peso semántico considerable para que puedan desempeñar las funciones que hemos ido comentando a lo largo de este estudio. El exceso de naturalización o traducción de los NP hoy en día resulta raro al lector y va contra la “connotación de diversidad cultural” que describíamos en el apartado 2.2.1. del “Marco Teórico”, pudiendo

incluso llegar a producir un efecto humorístico el hecho de que unos niños londinenses se llamen Juana y Miguel, como ocurre en nuestro TM1.

6. Conclusión

A modo de recordatorio, los objetivos principales que planteábamos al inicio de este TFG eran los siguientes: estudiar la importancia de la carga semántica a la hora de traducir los NP (Moya, 1993) y comprobar si este proyecto puede confirmar el estudio diacrónico de Franco Aixelá (2003) sobre las tendencias de traducción en España.

Consideramos que los objetivos se han cumplido positivamente. Se han identificado 51 antropónimos y 9 topónimos en la obra de Travers y se han comparado las ET empleadas en cada TM, analizando y extrayendo patrones a la hora de elegir una ET por parte de cada traductor y constatando los estudios de Moya y Franco Aixelá.

Los dos TM tienen en cuenta el peso semántico del NP a la hora de traducirlo. Sin embargo, aunque ambos TM recurren en muchas ocasiones a la misma ET, en el caso del TM1 se observa una clara tendencia hacia la naturalización de los NP cuando estos cuentan con una forma equivalente en la LM. Cuando este equivalente no existe, se suele recurrir a la adaptación ortográfica del NP. El TM2, en cambio, suele dejar los NP sin carga semántica tal como aparecen en el TO, es decir, haciendo una repetición.

Como hemos señalado a lo largo del estudio, las funciones que desempeñan tanto las RC como los NP dentro de la LIJ son varias y muy relevantes. Por ello, nos gustaría proponer y destacar la importancia de seguir realizando investigaciones sobre el impacto de las mismas en los lectores más jóvenes y la reacción que estos tienen ante el uso de una ET u otra, comprobando sus preferencias hacia un TM

más extranjerizante o más domesticante y el grado de aceptabilidad por su parte de uno u otro.

Aun siendo conscientes de la cantidad de estudios sobre ET y RC que existen, consideramos que este TFG puede interesar tanto a personal docente e investigador de la rama de traducción que quiera seguir verificando la evolución en la toma de decisiones de traducción desde el siglo pasado hasta la actualidad, como a traductores profesionales que quieran comprobar las tendencias a la hora de elegir una ET u otra en épocas anteriores y en la actualidad.

7. Bibliografía

- Arregui Barragán, N., Suso López, J., & López Carrillo, R. (coord.) (2004). La traducción de las referencias culturales. *Le français face aux défis actuels : histoire, langue et culture. II*, 221-230. Universidad de Granada.
- Bahr, C., & Hernández Arocha, H. (2018). ¿Tienen significado los nombres propios?: Una aproximación al debate inconcluso en torno a la semántica y (difusa) categorización de nombres propios y comunes. *Zeitschrift für romanische Philologie*, 134(2), 329-348.
- Ballester Casado, A. (2003). La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de American Beauty (Sam Mendes, 1999). *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 14, 77-96.
- BBC News (2018). Quién fue la verdadera Mary Poppins (y otras 4 cosas que quizás no sabías del emblemático personaje de Disney). [En línea] <<https://www.bbc.com/mundo/noticias-46662144>> [Consulta: 28 abril 2022]
- Biblio (2000). *Mary Poppins*. By Travers, P. L. [En línea] <<https://www.biblio.com/book/mary-poppins-travers-pl/d/1286869604?dcx=1286869604>> [Consulta: 7 junio 2022]

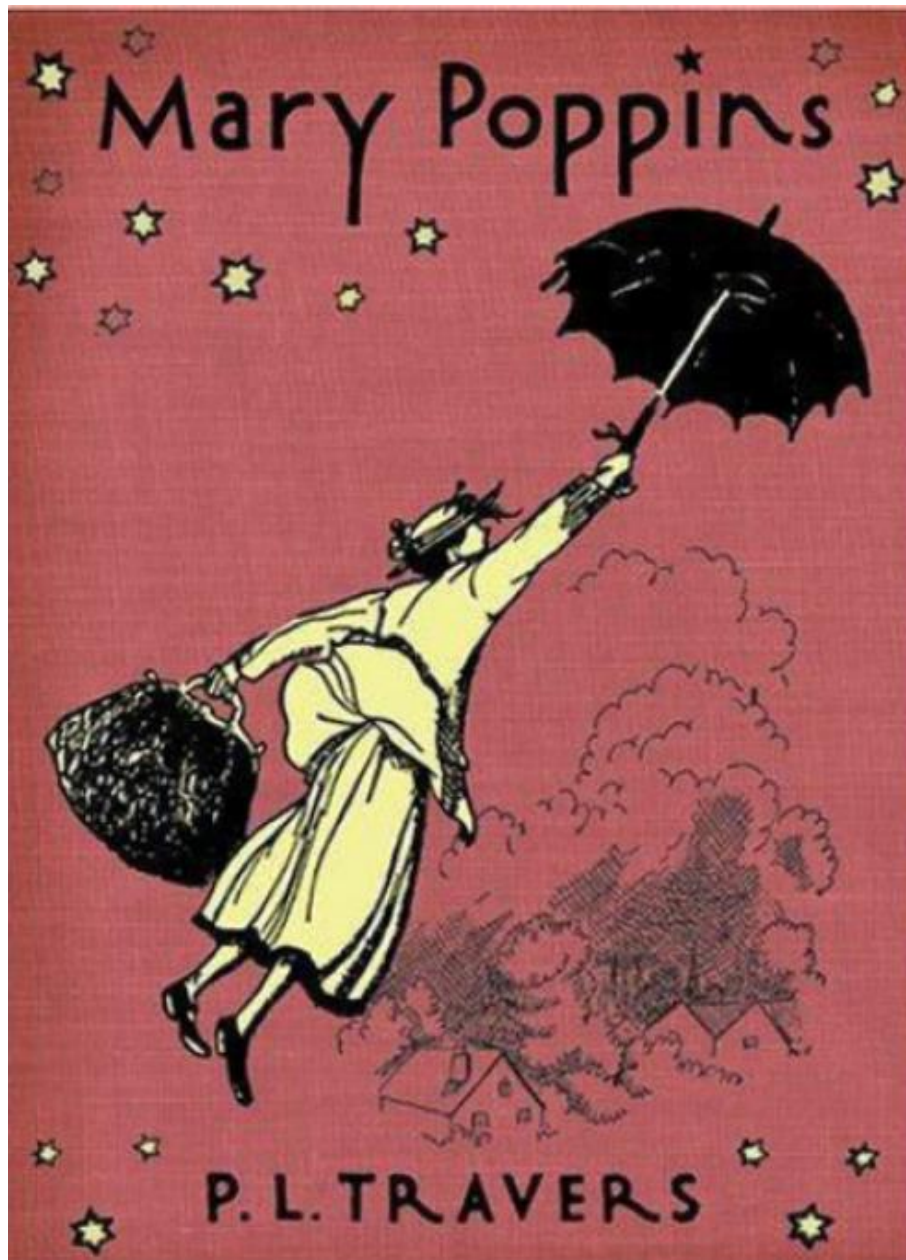
- Biblioteca Nacional de España (sin fecha). *Mary Poppins*. [En línea] <<https://datos.bne.es/obra/XX2210324.html?date=ASC&version=XX3111621>> [Consulta: 28 abril 2022]
- Biblioteca Nacional de España (sin fecha). Travers, P. L. (1899-1996). [En línea] <<https://datos.bne.es/persona/XX1140515.html>> [Consulta: 28 abril 2022]
- Biografías.es (sin fecha). P. L. Travers. [En línea] <<https://www.biografias.es/famosos/p-l-travers.html>> [Consulta: 28 abril 2022]
- Bourne, J. (2011). La transferencia de nombres propios de animales en diez versiones castellanas de "Wuthering heights", 1921-2010. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 22, 113-136.
- Cuéllar Lázaro, C. (2014). Los nombres propios y su tratamiento en traducción. *Meta*, 59(2), 360-379.
- Diario Vivo (2019). Los secretos detrás de Mary Poppins. [En línea] <<https://www.diariovivo.com/los-secretos-detras-de-mary-poppins/>> [Consulta: 28 abril 2022]
- Fichero de Autoridades Virtual Internacional (sin fecha). García Bercero, Borja. <<https://viaf.org/viaf/220632960/>> [Consulta: 28 abril 2022]
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.
- Fundéu (2019). Sobrenombres, apodos y alias, claves de redacción. <<https://fundeu.do/sobrenombres-apodos-y-alias-claves-de-redaccion/#:~:text=Puesto%20que%20funcionan%20como%20nombres,Isabel%20la%20Cat%C3%B3lica%2C%20el%20Torito%2C>> [Consulta: 14 junio 2022]

- Hmong.es (sin fecha). *Mary Poppins* (serie de libros). <[https://hmong.es/wiki/Mary Poppins \(book series\)](https://hmong.es/wiki/Mary_Poppins_(book_series))> [Consulta: 28 abril 2022]
- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(27).
- Kiddle Encyclopedia (2022). *Mary Poppins* (book series) facts for kids. [En línea] <[https://kids.kiddle.co/Mary Poppins \(book series\)](https://kids.kiddle.co/Mary_Poppins_(book_series))> [Consulta: 28 abril 2022]
- Lee, M. (2010). The Advent of Decimalisation in Britain: 1971. Recuperado de Historical Association. [En línea] <<https://www.history.org.uk/publications/resource/3564/the-advent-of-decimalisation-in-britain-1971>> [Consulta: 5 mayo 2022]
- Marcelo Wirnitzer, G. (2007). *Traducción de las referencias culturales en la literatura infantil y juvenil*. Frankfurt: Peter Lang.
- Marrugat, J. [Actualización por Josep Miquel Ramis] (sin fecha). Manent i Cisa, Marià. Recuperado de Diccionario Histórico de la Traducción en España. [En línea] <<http://phte.upf.edu/dhte/catalan/manent-i-cisa-maria/>> [Consulta: 28 abril 2022]
- Mayoral Asensio, R. (1990). La traducción de referencias culturales. *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 67-88.
- Moya, V. (1993). Nombres propios: su traducción. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*(12), 233-248.
- Oppenheimer, W. (2012). Disney se venga de la autora de 'Mary Poppins'. Recuperado de El País. [En línea] <https://elpais.com/elpais/2012/04/11/gente/1334157043_469990.html> [Consulta: 28 abril 2022]

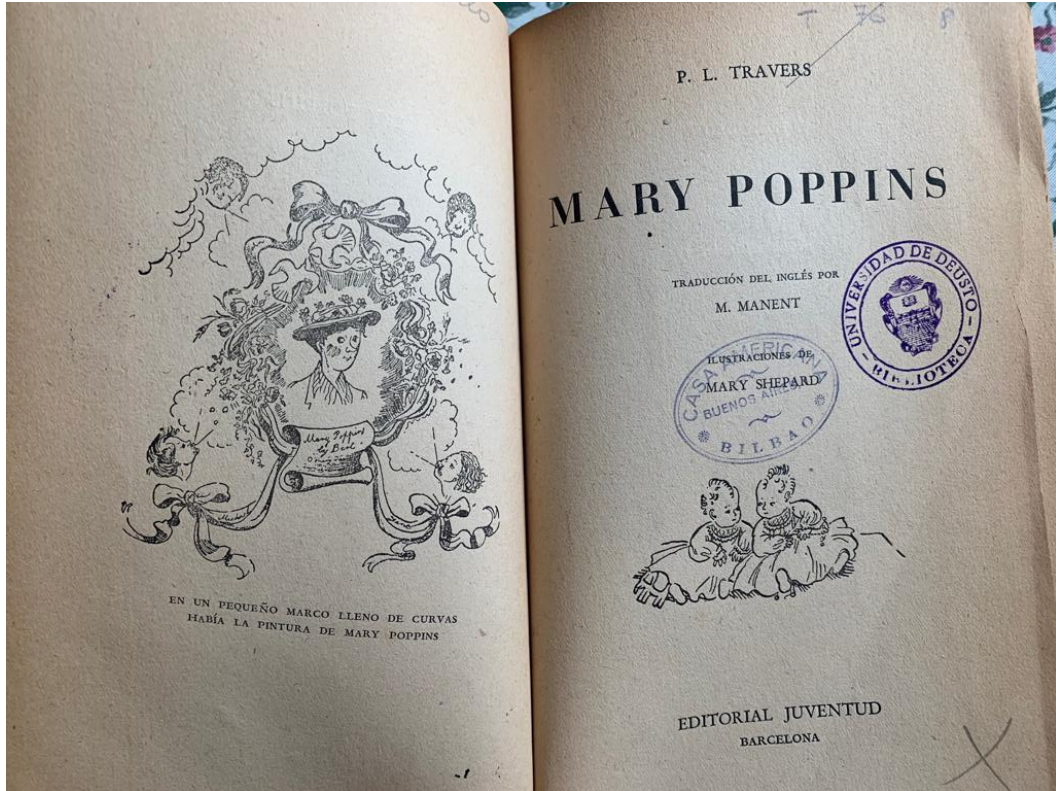
- Pallardy, R. (2022). P.L. Travers. Recuperado de Encyclopaedia Britannica. [En línea] <<https://www.britannica.com/biography/P-L-Travers>> [Consulta: 28 abril 2022]
- Puros Cuentos (2020). La verdadera historia de *Mary Poppins*. <<https://puroscuentos.blog/la-verdadera-historia-de-mary-poppins/>> [Consulta: 28 abril 2022]
- Travers, P. L. (1934; rev. 1981). *Mary Poppins*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Travers, P. L. (1943). *Mary Poppins* (1ª ed.). (M. Manent, Trad.) Barcelona: Juventud.
- Travers, P. L. (2002). *Mary Poppins*. (B. García Bercero, Trad.) Madrid: Alianza Editorial.
- WorldCat Identities (sin fecha). García Bercero, Borja. <<https://www.worldcat.org/identities/viaf-220632960/>> [Consulta: 28 abril 2022]

APÉNDICE 1: portadas

TO (1934; revisado en 1981)



TM1 (1943)



TM2 (2002)



APÉNDICE 2: tablas comparativas

ANTROPÓNIMOS

Nombres de personajes ficticios propios de esta obra

TO	TM1	ET	TM2	ET
Mary Poppins	Mary Poppins	Repetición	Mary Poppins	Repetición
Mr. and Mrs. Banks	señor y señora Banks	Repetición	señor y señora Banks	Repetición
the Banks family	la familia Banks		los Banks	
Clara Brill	Clara Brill	Repetición	Clara Brill	Repetición
Robertson Ay	Robertson Ay	Repetición	Robertson Ay	Repetición
Katie Nanna	chacha Katie	Repetición	tata Katie	Repetición
Admiral Boom	Almirante Boom	Repetición	almirante Boom	Repetición
Amy Persimmon	Amy Persimmon	Repetición	Amy Persimmon	Repetición
Willoughby	Willoughby	Repetición	Willoughby	Repetición
Aunt Flossie	tía Flossie	Repetición	tía Flossie	Repetición
Mrs. Jackson	señora Jackson	Repetición	señora Jackson	Repetición
David	David	Repetición	David	Repetición
Mrs. Corry	señora Corry	Repetición	señora Corry	Repetición
Fannie	Fannie	Repetición	Fannie	Repetición
Annie	Annie	Repetición	Annie	Repetición
Lizzie	Lizzie	Repetición	Lizzie	Repetición
Mr. Wigg	señor Peluca	Traducción lingüística	señor Peluca	Traducción lingüística

the Match- Man	el hombre de los fósforos	Traducción lingüística	el cerillero	Traducción lingüística
the Bird Woman	la mujer de los pájaros	Traducción lingüística	la Mujer de los Pájaros	Traducción lingüística
the Red Cow	la Vaca Roja	Traducción lingüística	la Vaca Colorada	Traducción lingüística
the Red Calf	la Ternera Roja	Traducción lingüística	la Ternera Colorada	Traducción lingüística
Jane	Juana	Naturalización	Jane	Repetición
Michael	Miguel	Naturalización	Michael	Repetición
John	Juan	Naturalización	John	Repetición
Barbara	Bárbara	Naturalización	Barbara	Repetición
Ellen	Elena	Naturalización	Ellen	Repetición
Andrew	<i>Andrés</i>	Naturalización	Andrew	Repetición
Bert	Berto	Naturalización	Bert	Repetición
Herbert Alfred	Heriberto- Alfredo		Herbert Alfred	
Uncle Albert	tío Alberto	Naturalización	tío Albert	Repetición
Aunt Emily	tía Emilia	Naturalización	tía Emily	Repetición
Miss Lark	señorita Lark	Repetición	señorita Alondra	Traducción lingüística

Nombres de personajes históricos

TO	TM1	ET	TM2	ET
Queen Elizabeth	reina Elisabeth	Adaptación ortográfica	reina Isabel	Naturalización
Sir Christopher Wren	sir Cristóbal Wren [N. T.: <i>Wren</i> significa reyezuelo.]	Naturalización	sir Christopher Wren	Repetición
		Glosa extratextual	[N. T.: El apellido del ilustre arquitecto inglés, sir Christopher Wren (1632-1723), designa al ave que en castellano se conoce como «chochín», un pájaro de pequeño tamaño y color pardo, muy común en Europa.]	Glosa extratextual
Christopher Columbus	Cristóbal Colón	Naturalización	Cristóbal Colón	Naturalización
William the Conqueror	Guillermo <i>el Conquistador</i>	Naturalización Traducción lingüística	Guillermo el Conquistador	Naturalización Traducción lingüística
Alfred the Great	Alfredo <i>el Grande</i>	Naturalización Traducción lingüística	Alfredo el Grande	Naturalización Traducción lingüística
Guy Fawkes	Guy Fawkes	Repetición	Guy Fawkes	Repetición

Nombres de otros personajes ficticios

TO	TM1	ET	TM2	ET
Jenny	el Reyezuelo de la vieja nana	Neutralización Omisión (del NP)	Jenny [N. T.: Jenny Wren, personaje de la canción infantil «Cock Robin and Jenny Wren», que narra el cortejo entre un chochín y un petirrojo.]	Repetición Glosa extratextual
Robinson Crusoe	Robinsón Crusoe	Adaptación ortográfica	Robinson Crusoe	Repetición
Father Christmas	Papá Noël	Repetición del francés “Père Noël”	Papá Noel	Adaptación ortográfica del francés
Cinderella	Cenicienta	Traducción lingüística (cinders → cenizas)	Cenicienta	Traducción lingüística
the Little Sisters	las Hermanitas	Traducción lingüística	las Hermanitas	Traducción lingüística
the Seven Doves	las Siete Palomas	Traducción lingüística	las Siete Palomas	Traducción lingüística
Pleiades	Pléyades	Adaptación ortográfica	Pléyades	Adaptación ortográfica
Orion	Orión	Adaptación ortográfica	Orión	Adaptación ortográfica
Merope	Merope	Repetición	Merope	Repetición
Electra	Electra	Repetición	Electra	Repetición

Sterope	Esterope	Adaptación ortográfica	Asterope	Adaptación ortográfica
Maia	Maya	Adaptación ortográfica	Maia	Repetición
Celaeno	Celeno	Adaptación ortográfica	Celaeno	Repetición
Alcyone	Alciona	Adaptación ortográfica	Alcyone	Repetición
Taygete	Taygete	Repetición	Taygeta	Adaptación ortográfica

TOPÓNIMOS

TO	TM1	ET	TM2	ET
Cherry-Tree Lane	Pasaje de los Cerezos	Traducción lingüística	calle del Cerezo	Traducción lingüística
Fairyland	el País de las Hadas	Traducción lingüística	el país de las hadas	Traducción lingüística
Margate	villa de Margate	Repetición Glosa intratextual	pueblo de Margate	Repetición Glosa intratextual
Ludgate Hill	colina de Ludgate	Repetición	cuesta de Ludgate	Repetición
Robertson Road	Avenida de Robertson	Repetición	calle Robertson	Repetición
Yarmouth	Yarmouth	Repetición	Yarmouth	Repetición
Bournemouth	Bournemouth	Repetición	Bournemouth	Repetición
the City	la City	Repetición	la <i>City</i>	Repetición
America	las Américas	Adaptación ortográfica	América	Adaptación ortográfica